



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ  
ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΓΡΑΦΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ  
ΕΦΕΤΕΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Αριστοτέλους 22, 546 23  
τηλ.2310-221.127, 270.968  
fax.2310-263.139  
<http://www.notarius.gr>  
Email: notarius@otenet.gr

Θεσσαλονίκη 3-12-2002  
Αριθ.πρωτ. 980

**ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ  
ΠΡΟΣ  
ΟΛΑ ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ**

Σας κοινοποιούμε το υπ' αριθμ.πρωτ.147038/22-10-2002 έγγραφο του Υπουργείου Δικαιοσύνης, με το οποίο μας κοινοποιείται η υπ' αριθμ.ΔΙΣΚΠΟ/Φ.22/οικ./16229/26.8.2002 εγκύκλιος του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης με θέμα: Επικύρωση των αντιγράφων, για να λάβετε γνώση.

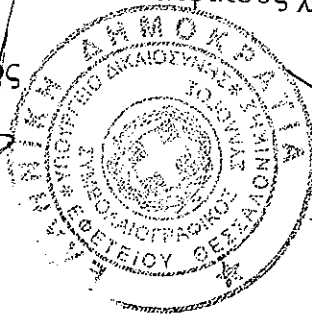
Με συναδελφικούς χαιρετισμούς

Ο Πρόεδρος

Ε. Σαρρής

Η Γεν. Γραμματέας

Ι. Χρουσαλά-Μπιλίση



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ  
ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ & ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ  
ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ,  
ΓΕΝ. Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚ. ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ  
ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ  
Δ/ΝΣΗ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΡΑΤΟΥΣ-ΠΟΛΙΤΗ

ΑΘΗΝΑ 16-8-2002

Αρ. Πρωτ.

ΔΙΣΚΠΟ/Φ.22/ΟΙΚ/16229

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΟ ΚΩΔΙΚΟΣ	.....
ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΩΔΙΚΟΣ	.....
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ	.....
Αρ. Πρωτ.	113016

Ταχ. Δ/ση Βασ. Σοφίας 15  
Ταχ. Κώδ. 106.74, Αθήνα  
Πληροφορίες: Π. Ματσούκα  
Τηλέφωνο : 0103393115  
FAX : 0103393100

ΠΡΟΣ  
1. Όλα τα Υπουργεία  
Διευθύνσεις Διοικητικού  
2. Περιφέρειες της χώρας  
Διευθύνσεις Διοίκησης

ΘΕΜΑ : Επικύρωση των αντιγράφων

Όπως σας είναι γνωστό για την εφαρμογή του άρθρου 11 (Βεβαίωση του γνησίου της υπογραφής-Επικύρωση των αντιγράφων) του ν. 2690/99, ΦΕΚ 45 τ.Α' 9-3-99, <<Κύρωση του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας και άλλες διατάξεις>> έχουν δοθεί οδηγίες με την αριθμ. ΔΙΣΚΠΟ/Φ.19/ΟΙΚ/7363/Ε-4-2000 εγκύκλιο της υπηρεσίας μας.

Σε συνέχεια αυτής της εγκυκλίου εκδόθηκε ύστερα από ερώτημα της υπηρεσίας μας, η αριθμ. 233/2000 γνωμοδότηση του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους, η οποία έγινε αποδεκτή από την Υπουργό Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης για την οποία σας είχαμε ενημερώσει επίσης με την αριθμ. ΔΙΣΚΠΟ/Φ.22/ΟΙΚ/663/14-1-2002 εγκύκλιό μας.

Με την παρούσα εγκύκλιό μας επανερχόμαστε για να σας ενημερώσουμε ότι: ύστερα από νεότερο ερώτημα της υπηρεσίας μας εκδόθηκε η αριθμ. 335/2002 γνωμοδότηση που εδόσε το Γ' Τμήμα του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους, την οποία και σας επισυνάπτουμε.

Εύμφωνα με αυτή τη γνωμοδότηση οι επίσημες μεταφορές εγγράφων από τη Μεταφοραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εσωτερικών, υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της παραγράφου 2 του άρθρου 11 του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας και κατά συνέπεια μπορεί κάθε ενδιαφερόμενος πολίτης να ζητά την επικύρωσή τους από οποιαδήποτε διοικητική αρχή.

Ειδικότερα σύμφωνα με το σκεπτικό της γνωμοδότησης  
στις περιπτώσεις που η επίσημη μετάφραση του Υπουργείου  
Εξωτερικών είναι συνυφασμένη σε ξένη γλώσσα, απαιτείται  
να μπορεί να διαγνώσει ο υπάλληλος από τον οποίο ζητείται  
η επικύρωση ότι πρόκειται για έγγραφο ημεδαπής αρχής και  
πολλίστες φορές είναι η ακριβής αντίγραφο της αρχής που  
πρόσφερε το πρωτότυπο.

Τέλος οι Διευθύνσεις Διοικητικού των Υπουργείων και  
οι Διευθύνσεις Διοίκησης των Περιφερειών, παρακαλούνται  
να κοινοποιήσουν την εγκύκλιο αυτή στα ΝΠΔΔ που  
εποπτεύουν και στους σταθμούς α' και β' βαθμού της γεωγραφικής  
τους Περιφέρειας αντίστοιχα.

Οι Διευθύνσεις Διοικητικού ή οι αρμόδιες υπηρεσιακές  
μονάδες κάθε φορέα, παρακαλούνται να φροντίσουν ώστε όλοι  
οι υπάλληλοι που έχουν οριστεί υπεύθυνοι για την  
επικύρωση αντιγράφων των πολιτών να λάβουν ενυπογράφως  
γνώση της εγκυκλίου αυτής.

Εσωτερική Διανομή

1. Γραφείο κ. Υπουργού
2. Γραφείο κ. Υφυπουργού
3. Διεύθυνση Διοικητικού
4. Κ.Ε.Π. Συντάγματος

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΝΙΚΗΤΙΔΗΣ



Ο Προϊστάμενος της Γραμματείας

Α.Α. Θφκλγ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΝΟΜΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

Αριθμός Γνωμοδότησεως 335 /2002

ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ  
Τμήμα Γ'  
Συνεδρίαση της 4ης Ιουνίου 2002

Σύνθεση:

Προεδρεύων : Γεώργιος Πουλάκος, Αντιπρόεδρος Ν.Σ.Κ.

Νομικοί Σύμβουλοι : Π. Κισσούδης, Ν.Μαυρίκας,  
Δ.Παπαγεωργόπουλος,  
Δ.Παπαδόπουλος, Β.Χασαπογιάννης,  
Π.Τριανταφυλλίδης

Πάρεδροι (γνώμες χωρίς ψήφο): Νικόλαος Ι. Δασκαλαντωνάκης

Εισηγητής : Νικόλαος Ι. Δασκαλαντωνάκης

Αριθμ. Ερωτήματος: ΔΙΣΚΠΟ/Φ.22/5549/17.4.2002 Γενικής  
Γραμματείας Δημόσιας Διοίκησης του  
Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας  
Διοίκησης και Αποκέντρωσης.

Περίληψη ερωτήματος: Ερωτάται αν οι επίσημες μεταφράσεις εγγράφων από τη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών αποτελούν ειδική κατηγορία εγγράφων που δεν υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της παραγράφου 2 του άρθρου 11 του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας, η οποία προβλέπει την επικύρωση αντιγράφων από οποιαδήποτε διοικητική αρχή.

π

Σχετικά με το ερώτημα αυτό το Γ' τμήμα του Ν.Σ.Κ. γνωμοδότησε ως ακολούθως:

I. Α. Ο Κώδικας Διοικητικής Διαδικασίας, που κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του Ν. 2690/1999 «Κύρωση του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας και άλλες διατάξεις», ορίζει στο υπό τον τίτλο «Πεδίο εφαρμογής των διατάξεων του Κώδικα» άρθρο 1 ότι «Οι διατάξεις του Κώδικα αυτού εφαρμόζονται στο Δημόσιο, στους οργανισμούς τοπικής αυτοδιοίκησης και στα άλλα νομικά πρόσωπα δημόσιου δικαίου» και στο άρθρο 11 ορίζει τα εξής: «-1.....-2. Την επικύρωση αντιγράφου από το πρωτότυπο, ή από το ακριβές αντίγραφο της αρχής που εξέδωσε το πρωτότυπο, μπορεί να ζητήσει ο ενδιαφερόμενος από οποιαδήποτε διοικητική αρχή, δικηγόρο ή συμβολαιογράφο.....-3.....». Ο εννοιολογικός προσδιορισμός του δημοσίου εγγράφου περιλαμβάνεται στο άρθρο 438 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας, κατά το οποίο «έγγραφα που έχουν συνταχθεί κατά τους νόμιμους τύπους από δημόσιο υπάλληλο ή λειτουργό ή πρόσωπο που ασκεί δημόσια υπηρεσία ή λειτουργία αποτελούν πλήρη απόδειξη για όλους ως προς όσα βεβαιώνονται στο έγγραφο ότι έγιναν από το πρόσωπο που συνέταξε το έγγραφο ή ότι έγιναν ενώπιόν του, αν το πρόσωπο αυτό είναι καθ' ύλην και κατά τόπον αρμόδιο να κάνει αυτή τη βεβαίωση...», και είναι ενιαίος σε όλο το δίκαιο (ΑΠ.1267/1997 ΝοΒ1998.562).

B. Ο Οργανισμός του Υπουργείου Εξωτερικών, που κυρώθηκε ως Κώδικας με το άρθρο πρώτο του Ν.2594/1998, ορίζει στο άρθρο 2 ότι: «Στην αρμοδιότητα του Υπουργείου Εξωτερικών ανήκουν ιδίως: 1.....27. Η

επίσημη μετάφραση κειμένων διεθνών συμβάσεων, συνθηκών και άλλων διεθνών πράξεων, εγγράφων ελληνικών και ξένων δημοσίων υπηρεσιών, η μετάφραση και η επικύρωση εγγράφων των ελληνικών αρχών που προορίζονται για τις ελληνικές και ξένες αρχές στο εξωτερικό, η επικύρωση της υπογραφής των εντεταλμένων οργάνων των διπλωματικών και προξενικών αρχών στην Ελλάδα επί εγγράφων τους, που προορίζονται για τις ελληνικές υπηρεσίες. 28....» και στο άρθρο 19 ότι: «-1. Συνιστάται στο Υπουργείο Εξωτερικών Μεταφραστική Υπηρεσία, αποτελούμενη από γραφεία στην κεντρική και τις περιφερειακές υπηρεσίες και υπαγόμενη στη Γενική Διεύθυνση Διοίκησης.-2. Σκοπός της Μεταφραστικής Υπηρεσίας είναι η έγκυρη μετάφραση δημόσιων και ιδιωτικών εγγράφων και άλλων κειμένων, η επικύρωση αυτών, καθώς και των εγγράφων που εκδίδονται στην Ελλάδα από τις ξένες διπλωματικές και προξενικές αρχές, η επικύρωση των υπογραφών των Ελλήνων υπηκόων επί παντός κειμένου, πλην των πληρεξουσίων, εφόσον αυτοί υπογράφουν ενώπιον του αρμόδιου υπαλλήλου των γραφείων της Μεταφραστικής Υπηρεσίας, καθώς και η παροχή πάσης φύσεως μεταφραστικών υπηρεσιών. - 3. Τα Μεταφραστικά Γραφεία χρησιμοποιούν ιδιώτες ως μεταφραστές από πίνακα που καταρτίζεται με απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών από τους επιτυχόντες σε ειδική γραπτή δοκιμασία... -4. ....-5. ....-6.....-7. Με απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών καθορίζονται ειδικότερα θέματα οργάνωσης και λειτουργίας της Μεταφραστικής Υπηρεσίας. -8..... -9.....».

Γ. Με την εξουσιοδότηση της παραγράφου 7 του άρθρου 19 του Οργανισμού του Υπουργείου Εξωτερικών εκδόθηκε η υπ' αριθ.

Φ.0937/ΜΑΣ ΤΟΜΟΣ 2000-2001. Η απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών «οργάνωση και λειτουργία της Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών» (Φ.Ε.Κ.Β.1478), στην οποία ορίζεται ότι: «Η Μεταφραστική Υπηρεσία μεταφράζει και επικυρώνει έγγραφα πολιτών και Δημοσίων Υπηρεσιών σε (34) γλώσσες ..... και κατανέμει τις εργασίες της ως εξής: ..... -

-3. «Τμήμα επικυρώσεων» το οποίο επικυρώνει το γνήσιο της υπογραφής των εντεταλμένων οργάνων σε έγγραφα που εκδίδονται από όλες τις Ελληνικές Δημόσιες Υπηρεσίες, τηρώντας ειδικό Αρχείο με δείγματα υπογραφών, τα οποία ενημερώνονται σε τακτά χρονικά διαστήματα, καθώς επίσης ελλήνων και ξένων υπηκόων. Επίσης επικυρώνει τις υπογραφές των διαπιστευμένων υπαλλήλων όλων των ξένων Διπλωματικών Αρχών στην Ελλάδα, καθώς και φωτοαντιγράφων που έχουν εκδοθεί από Δημόσια, Δημοτική ή Κοινοτική Αρχή και ξενόγλωσσων εγγράφων, εφόσον φέρουν την Θεώρηση της Σύμβασης της Χάγης ή Προξενική Θεώρηση Ελληνικών Αρχών.....ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ.-1. Η Μεταφραστική Υπηρεσία χρησιμοποιεί ιδιώτες μεταφραστές βάσει πίνακος, οι οποίοι εργάζονται εκτός του χώρου της Μεταφραστικής Υπηρεσίας και επιλέγουν οι ίδιοι ποιές ημέρες και πόσες φορές την εβδομάδα προσέρχονται για παραλαβή εγγράφων. Όλες οι μεταφράσεις δακτυλογραφούνται σε χαρτιά Α4, που φέρει τον τίτλο του Υπουργείου στην ελληνική, αγγλική και γαλλική γλώσσα..... Η Μεταφραστική Υπηρεσία επικυρώνει το γνήσιο της υπογραφής του μεταφραστή, τον οποίο χρησιμοποιεί η Υπηρεσία μας και ο οποίος είναι υπεύθυνος για την απόδοση της μετάφρασης...».

II. Από το συνδυασμό των παραπάνω διατάξεων προκύπτουν τα ακόλουθα: Οι διατάξεις του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας εφαρμόζονται σε έγγραφα που έχουν εκδοθεί στο πλαίσιο της εθνικής έννομης τάξεως και έχουν προέλθει από ημεδαπές διοικητικές αρχές (Δημόσιο, οργανισμούς τοπικής αυτοδιοίκησης και άλλα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου). Όταν πρόκειται για τέτοια έγγραφα ο ενδιαφερόμενος μπορεί να ζητήσει από οποιαδήποτε διοικητική αρχή την επικύρωση αντιγράφου από το πρωτότυπο ή από το ακριβές αντίγραφο της αρχής που εξέδωσε το πρωτότυπο, όχι όμως και από αντίγραφο το οποίο δεν έχει επικυρωθεί από την αρχή που εξέδωσε το πρωτότυπο (Ολομ. ΝΣΚ.233/2000). Περαιτέρω, η επίσημη μετάφραση από την ελληνική σε ξένη γλώσσα ή αντιστρόφως δημοσίου ή ιδιωτικού εγγράφου ή άλλου κειμένου, η οποία εκδίδεται από τη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών σύμφωνα με τις προεκτεθείσες διατάξεις του Οργανισμού του Υπουργείου αυτού και της υπ' αριθ. Φ.093/3/ΑΣ1856/30.4.-19.5.1998 υπουργικής απόφασης, αποτελεί δημόσιο έγγραφο κατά την έννοια της γενικής διατάξεως του άρθρου 438 ΚΠολΔ, χωρίς το γεγονός αυτό να μεταβάλλεται επειδή η Μεταφραστική Υπηρεσία χρησιμοποιεί ιδιώτες μεταφραστές, αφού σαυτούς έχει ανατεθεί άσκηση δημόσιας υπηρεσίας και η μετάφραση που συντάσσουν και για την οποία είναι υπεύθυνοι περιβάλλεται με τις διατυπώσεις που διαγράφονται από το νόμο. Συνεπώς η παραπάνω επίσημη μετάφραση, ασχέτως του μεταφρασθέντος εγγράφου, αποτελεί έγγραφο διοικητικής αρχής που δεν εξαιρείται από την εφαρμογή της διατάξεως της παραγράφου 2 του άρθρου 11 του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας, και κατ' ακολουθία ο ενδιαφερόμενος μπορεί να ζητήσει από οποιαδήποτε διοικητική αρχή την επικύρωση



αντιγράφου από το πρωτότυπο της μετ' φράσης ή το ακριβές αντίγραφο  
αυτής που έχει εκδώσει η Μεταφραστική Υπηρεσία. Η επικύρωση  
επικυρώσεως του αντιγράφου αυτού υπάρχει και όταν η μετάφραση έχει γίνει  
σε ξένη γλώσσα, αφού ο Κώδικας Διοικητικής Διαδικασίας ρυθμίζει το θέμα  
της επικυρώσεως των αντιγράφων χωρίς να διακρίνει μεταξύ εγγράφων  
συντεταγμένων σε ελληνική και ξένη γλώσσα. Άλλωστε για να εκδοθεί  
επικυρωμένο αντίγραφο ο αρμόδιος κατά το νόμο υπάλληλος παραβάλλει το  
αντίγραφο προς το πρωτότυπο ή το ακριβές αντίγραφο της αρχής που  
εξέδωσε το πρωτότυπο και βεβαιώνει με την υπογραφή του την προς τούτο  
συμφωνία (βλ. και το άρθρο 14 του Ν. 1599/1986, διατάξεις του οποίου  
περιέλαβε το άρθρο 11 του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας, όπως προκύπτει  
από την εισηγητική έκθεση αυτού, και κατά την παράγραφο 3 εδάφιο δεύτερο  
του οποίου «η επικύρωση γίνεται έπειτα από αντιπαραβολή με το πρωτότυπο  
ή το ακριβές αντίγραφο που κατέχει ο ενδιαφερόμενος»). Η παραβολή αυτή  
δεν προϋποθέτει κατ' ανάγκη ανάγνωση, αλλά απαιτεί ταύτιση του  
περιεχομένου, η οποία είναι δυνατή και επί εγγράφων συντεταγμένων σε ξένη  
γλώσσα. Απαιτείται βέβαια, σε κάθε περίπτωση, να μπορεί να διαγνώσει ο  
υπάλληλος από τον οποίο ζητείται η επικύρωση ότι πρόκειται για έγγραφο  
ημεδαπής διοικητικής αρχής και μάλιστα πρωτότυπο ή ακριβές αντίγραφο της  
αρχής που εξέδωσε το πρωτότυπο. Σημειώνεται επί πλέον ότι η αρμοδιότητα  
της Μεταφραστικής Υπηρεσίας προς μετάφραση εγγράφων είναι διαφορετική  
από την αρμοδιότητά της προς επικύρωση, η οποία προβλέπεται από τις ίδιες  
διατάξεις και συνίσταται στην επικύρωση του γνησίου της υπογραφής των  
οργάνων και των προσώπων που αναφέρονται σ' αυτές.

7

Η Ε.Ε.Ε.Ε. απαντώντας στο τίθεμένο ερώτημα προσήκει η απάντηση να δοθεί με τις μεταφραστικές εγγράφων από τη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Στρατιωκών υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της παραγράφου 2 του άρθρου 11 του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας, κατά τα αναλυτικώς ως άνω εκτιθέμενα.

Θ Ε Ω Ρ Η Θ Η Κ Ε

Ο Εισηγητής

Αθήνα, 12.6.2002  
Ο Προεδρεύων

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Ι. ΔΑΣΚΑΛΑΝΤΩΝΑΚΗΣ  
Πάρεδρος Ν.Σ.Κ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΟΥΛΑΚΟΣ  
Αντιπροεδρος Ν.Σ.Κ.